

Rumantsch è ina lingua naziunala, ma ina lingua parzialmain uffiziala da la Confederaziun, numnadamain en la correspundenza cun persunas da lingua rumantscha. La translaziun d'in decret federal serva a l'infurmaziun, n'ha dentant nagina validitad legala.

Lescha federala davart la protecziun da la populaziun e la protecziun civila (LPPCi)

dals 4 d'october 2002 (versiun dal 1. da schaner 2020)

*L'Assamblea federala da la Confederaziun svizra,
sa basond sin l'artitgel 61 da la Constituziun federala¹,
sunter avair gi invista da la missiva dal Cussegl federal dals 17 da october 2001²,
concluda:*

1. titel Object

Art. 1

Questa lescha regla:

- a. la collavuraziun da la Confederaziun e dals chantuns per la protecziun da la populaziun;
- b. la protecziun civila.

2. titel Protecziun da la populaziun

1. chapitel Collavuraziun per la protecziun da la populaziun

Art. 2 Intent

L'intent da la protecziun da la populaziun è quel da proteger la populaziun e sia basa da viver en cas da catastofas ed en situaziuns d'urgenza sco er en cas da conflicts armads e da gidar a limitar ed a dumagnar ils donns.

AS 2003 4187

¹ SR 101

² BBl 2002 1685

Art. 3 Organisaziuns partenarias

Per la protecziun da la populaziun collavuran sco organisaziuns partenarias:

- a. la polizia per mantegnair la segirezza e l'urden;
- b. ils pumpiers per il salvament e per il servetsch d'avaria general;
- c. il servetsch da sanadad, inclusiv il servetsch da salvament dal servetsch sanitar, per il provediment medicinal da la populaziun;
- d. ils manaschis tecnicos per garantir l'infrastructura tecnica, cunzunt dal provediment d'electricitad, aua e gas, da la dismessa sco er da las colliaziuns da traffic e da la telematica;
- e. la protecziun civila per la protecziun da la populaziun, per la tgira da persuinas en tshertga da refugi, per la protecziun da bains culturals, per il sustegn d'organs directivs e d'autras organisaziuns partenarias sco er per lavurs da reparatura e per acziuns a favur da la communitad.

Art. 4 Organs directivs

Las autoritads responsablas furman organs directivs per ils sequents champs d'incumbensas:

- a. garanzia d'infurmar la populaziun davart periclitaziun, pussaivladads da protecziun e mesiras da protecziun;
- b. avertir ed alarmer sco er dar directivas da cumportament a la populaziun;
- c. garantir las activitads directivas;
- d. coordinar las preparaziuns e las acziuns da las organisaziuns partenarias;
- e. garantir ina disposiziun conforma al temp ed a la situaziun sco er il rinforz da las resursas persunalas e materialas da la protecziun da la populaziun areguard conflicts armads.

Art. 5³ Incumbensas da la Confederaziun

¹ En accord cun ils chantuns po la Confederaziun surpigliar la coordinaziun e tut tenor er la direcziun tar eveniments che pertutgan plirs chantuns, l'entir pajais u las regions limitrofas da pajais cunfinants.

² Ella sustegna ils chantuns cun mesiras spezialisadas.

³ Il Cussegl federal procura per la coordinaziun en il sector da la protecziun da la populaziun e per la coordinaziun da la protecziun da la populaziun cun auters instruments da la politica da segirezza.

⁴ El controlla la collavuraziun da la protecziun da la populaziun cun ils auters instruments da la politica da segirezza e reglescha la collavuraziun en la scolaziun.

³ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zer. 2011, en vigur dapi il 1. da schan. 2012 (AS 2011 5891; BBl 2010 6055).

⁵ El reglescha l'avertiment e l'alarm da las autoritads e da la populaziun en cas da privels smanatschants. El po delegar cumpetenzas legislativas a l'Uffizi federal da protecziun da la populaziun (UFPF) per laschar reglar:

- a. las cumpetenzas ed ils andaments per l'avertiment e per l'alarm;
- b. la derasaziun d'instrucziuns da cumportament en il rom da la protecziun da la populaziun;
- c. ils aspects technics en connex cun ils systems destinads ad avertir las autoritads ed ad alarmer la populaziun.⁴

⁶ El prenda las mesiras per rinforzar la protecziun da la populaziun areguard conflicts armads.

Art. 6 Incumbensas dals chantuns

¹ Ils chantuns reglan cunzunt la scolaziun, la direcziun confurma al temp ed a la situaziun sco er l'acziun da las organisaziuns partenarias en la protecziun da la populaziun.

² Els reglan la collavuraziun interchantunala.

Art. 7 Collavuraziun da la Confederaziun e dals chantuns

En il rom da lur cumpetenzas collavuran la Confederaziun ed ils chantuns, particularmain en ils secturs da l'ulteriur svilup concepziunal da la protecziun da la populaziun, da l'infurmaziun e da la collavuraziun internaziunala.

Art. 8 Perscrutaziun e svilup

¹ La Confederaziun procura en collavuraziun cun ils chantuns per la perscrutaziun ed il svilup tar la protecziun da la populaziun, cunzunt en ils secturs da l'analisa da la periclitaziun e da la superaziun da catastrofas e situaziuns d'urgenza sco er da periclitaziuns da caracter politic-militar.

² Ella sustegna la collavuraziun naziunala ed internaziunala en la perscrutaziun ed il svilup da la protecziun da la populaziun.

2. chapitel Instrucziun en la protecziun da la populaziun

Art. 9 Scolaziun dals organs directivs

¹ Per la scolaziun da basa e l'instrucziun supplementara (scolaziun) dals commembers dals organs directivs valan las prescripziuns dals chantuns.

⁴ Versiun tenor la cifra 7 da l'aggiunta da la LF dals 18 da mars 2016, en vigur dapi il 1. da schan. 2017 (AS 2016 4277; BBl 2014 6955).

² Il Cussegl federal regla la scolaziun dals organs directivs en connex cun il rinforz da la protecziun da la populaziun areguard conflicts armads.

Art. 10 Sustegn da la Confederaziun

La Confederaziun:

- a.⁵ coordinescha la collavuraziun en la scolaziun tranter:
 1. las organisaziuns partenarias per la protecziun da la populaziun,
 2. la protecziun da la populaziun e l'armada,
 3. la protecziun da la populaziun ed autras organisaziuns;
- b. sustegna ils chantuns tar la scolaziun dals organs directivs;
- c. porscha scolaziuns per organs directivs;
- d. po fixar la realisaziun da scolaziuns cun ils chantuns; per scolaziuns en il sectur da cumpetenzza dals chantuns ston ils custs correspundents vegnir surpigliads da quels;
- e. garantescha la scolaziun dal personal d'instrucziun per ils organs directivs;
- f. pussibilitescha al personal d'instrucziun da pudair sa participar a scolaziuns;
- g. maina ina infrastruttura da scolaziun.

3. titel Protecziun civila

1. chapitel Obligaziun da far servetsch da protecziun civila

1. part Princips

Art. 11 Persunas obligadas da far servetsch da protecziun civila

Umens cun dretg da burgais svizzer, ch'èn abels da far servetsch da protecziun civila, èn obligads da far servetsch da protecziun civila.

Art. 12 Excepziuns da l'obligaziun da far servetsch da protecziun civila

¹ Persunas ch'èn obligadas da far servetsch militar u civil n'èn betg obligadas da far servetsch da protecziun civila.

² Persunas relaschadas da l'obligaziun da far servetsch militar n'èn betg obligadas da far servetsch da protecziun civila, sch'ellas han prestà almain 50 dis servetsch militar.⁶

⁵ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zer. 2011, en vigur dapi il 1. da schan. 2012 (AS 2011 5891; BBl 2010 6055).

⁶ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zer. 2011, en vigur dapi il 1. da schan. 2012 (AS 2011 5891; BBl 2010 6055).

³ Persunas relaschadas da l'obligaziun da far servetsch civil n'èn betg pli obligadas da far servetsch da protecziun civila.⁷

Art. 12^a Liberaziun dal servetsch per commembers dad autoritads

Durant ch'ellas exequeschan lur uffizi na ston las persunas suandantas prestar nagin servetsch da protecziun civila:

- a. ils commembers dal Cussegl federal;
- b. il chancelier federal u la chanceliera federala ed ils vicechanceliers u las vicechancelieras;
- c. ils commembers da l'Assamblea federala;
- d. ils commembers dals tribunals da la Confederaziun;
- e. ils commembers da las executivas dals chantuns;
- f. ils commembers che lavuran èn uffizi principal als tribunals chantunals;
- g. ils commembers da las executivas da las vischnancas.

Art. 13 Durada

¹ L'obligaziun da far servetsch da protecziun civila cumenza cun l'onn, en il qual la persuna obligada da far servetsch accumplescha 20 onns e dura fin la fin da l'onn, en il qual ella accumplescha 40 onns.

² Il Cussegl federal po:

- a. prolongar l'obligaziun da far servetsch da protecziun civila sin il pli uschenavant ch'ella dura fin la fin da l'onn, en il qual las persunas obligadas da far servetsch accumpleschan 50 onns;
- b. reducir l'obligaziun da far servetsch da protecziun civila sin il pli uschenavant ch'ella dura mo fin la fin da l'onn, en il qual las persunas obligadas da far servetsch accumpleschan 35 onns.

Art. 14 Extensiuin da l'obligaziun da far servetsch da protecziun en il cas da conflicts armads

En il cas da conflicts armads po il Cussegl federal suttammer supplementarmain a l'obligaziun da far servetsch da protecziun:

- a. persunas obligadas al servetsch militar che n'èn betg pli obligadas da far servetsch militar u civil;
- b. umens ch'èn relaschads da l'obligaziun da far servetsch militar u civil.

⁷ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zer. 2011, en vigur dapi il 1. da schan. 2012 (AS 2011 5891; BBI 2010 6055).

⁸ Integrà tras la cifra I da la LF dals 17 da zer. 2011, en vigur dapi il 1. da schan. 2012 (AS 2011 5891; BBI 2010 6055).

Art. 15 Servetsch da protecziun voluntar

- ¹ Las suandantas personas pon far voluntarmain servetsch da protecziun:
- umens ch'èn relaschads da l'obligaziun da far servetsch da protecziun;
 - personas obligadas al servetsch militar che n'èn betg pli obligadas da far servetsch militar u civil;
 - umens ch'èn relaschads da l'obligaziun da far servetsch militar u civil;
 - Svizras cun l'entschatta da l'onn, en il qual ellas accumpleschan 20 onns;
 - estras ed esters domiciliads en Svizra cun l'entschatta da l'onn, en il qual els accumpleschan 20 onns.
- ² Ils chantuns decidan davart l'admissiun. I n'exista nagin dretg d'admissiun.
- ³ Personas che fan voluntarmain servetsch da protecziun han ils medems dretgs e duairs sco personas ch'èn obligadas al servetsch da protecziun.
- ⁴ Sin dumonda èn ellas da relaschar da l'obligaziun da far servetsch da protecziun. Per regla han ellas dentant da far almain 3 onns servetsch da protecziun.
- ⁵ Ellas vegnan relaschadas d'uffizi da lur obligaziun da far servetsch da protecziun, cur ch'ellas han accumulì il 65. onn da vegliadetgna.⁹

Art. 16 Recrutaziun

- ¹ La recrutaziun per il servetsch civil e la recrutaziun per l'armada vegnan fatgas al medem mument.
- ² Betg recrutadas na vegnan personas obligadas da far la mostra che:
- èn daventadas insupportablas per l'armada pervia d'ina sentenza penala tenor l'artitgel 21 alinea 1 da la Lescha militara dals 3 da favrer 1995¹⁰; u
 - n'èn betg en cas d'ademplier las pretensiuns dal servetsch militar per motivs psichics en quel regard ch'ellas mussan particularitads che laschan temair ch'ellas hajan in potenzial da violenza.¹¹

Art. 17 Attribuziun da las personas ch'èn obligadas da far servetsch da protecziun¹²

- ¹ Las personas ch'èn obligadas da far servetsch da protecziun stattan en general a disposiziun al chantun, en il qual ellas han lur domicil.

⁹ Integrà tras la cifra I da la LF dals 27 da sett. 2013, en vigur dapi il 1. da favr. 2015 (AS 2015 187; BBl 2013 2105).

¹⁰ SR 510.10

¹¹ Integrà tras la cifra I da la LF dals 27 da sett. 2013, en vigur dapi il 1. da favr. 2015 (AS 2015 187; BBl 2013 2105).

¹² Versiun tenor la cifra 4 da l'aggiunta da la LF dals 19 da mars 2010, en vigur dapi il 1. da schan. 2011 (AS 2010 6015; BBl 2009 5917).

² Cun il consentiment dals chantuns pertutgads pon persunas ch'èn obligadas da far servetsch da protecziun vegnir attribuidas ordaifer il chantun da domicil.¹³

³ Il chantun da domicil decida davart l'attribuziun da las persunas ch'èn obligadas da far servetsch da protecziun.¹⁴

Art. 18¹⁵ Personal da reserva

¹ Ils chantuns pon attribuir persunas ch'èn obligadas da far servetsch da protecziun al personal da reserva.

² Las persunas ch'èn attribuidas al personal da reserva na ston betg vegnir scoladas e n'han nagin dretg da prestar il servetsch da protecziun.

Art. 19¹⁶

Art. 20 Relaschada anticipada

¹ Persunas ch'èn obligadas da far servetsch da protecziun che vegnan duvradas en in'organisaziun partenaria, pon vegnir relaschadas anticipadamain da lur obligaziun da far servetsch da protecziun.

² Il Cussegl federal regla la procedura.

³ Ils chantuns decidan davart la relaschada anticipada.

Art. 21¹⁷ Exclusiun

Persunas ch'èn obligadas da far servetsch da protecziun che vegnan condemnadas ad in chasti che privescha da la libertad u ad in chasti pecuniar d'almain 30 taxas per di, pon vegnir exclusas dal servetsch da protecziun.

¹³ Versiun tenor la cifra 4 da l'aggiunta da la LF dals 19 da mars 2010, en vigur dapi il 1. da schan. 2011 (AS 2010 6015; BBI 2009 5917).

¹⁴ Versiun tenor la cifra 4 da l'aggiunta da la LF dals 19 da mars 2010, en vigur dapi il 1. da schan. 2011 (AS 2010 6015; BBI 2009 5917).

¹⁵ Versiun tenor la cifra 4 da l'aggiunta da la LF dals 19 da mars 2010, en vigur dapi il 1. da schan. 2011 (AS 2010 6015; BBI 2009 5917).

¹⁶ Aboli tras la cifra I da la LF dals 17 da zer. 2011, cun effect dapi il 1. da schan. 2012 (AS 2011 5891; BBI 2010 6055).

¹⁷ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zer. 2011, en vigur dapi il 1. da schan. 2012 (AS 2011 5891; BBI 2010 6055).

2. part Dretgs ed obligaziuns

Art. 22 Sold, proviantaziun, transport ed alloschi

¹ Persunas che fan servetsch da protecziun han il dretg da sold e da proviantaziun gratuita.

² Ellas han ultra da quai il dretg da:

- a. transport gratuit cun ils meds da transport publics per l'entrada e la relaschada sco er per il transport tranter il lieu da servetsch e da domicil durant il congedi;
- b. chantunament gratuit, premess ch'ellas na pon betg prender chantunament a chasa.

Art. 23 Cumpensaziun da la perdita da gudogn

Persunas ch'èn obligadas da far servetsch da protecziun han il dretg da cumpensaziun da la perdita da gudogn tenor la Lescha dals 25 da settember 1952¹⁸ davart l'urden da cumpensaziun dal gudogn.

Art. 24 Taxa d'exemziun dal servetsch militar

A persunas ch'èn obligadas da far servetsch da protecziun vegnan mess a quint cun calcular la cumpensaziun tenor la Lescha federala dals 12 da zercladur 1959¹⁹ davart la taxa d'exemziun dal servetsch militar tut ils servetschs da scolaziun e tut las acziuns, per ils quals i vegn pajà in sold e per ils quals igl exista il dretg da cumpensaziun da la perdita da gudogn.

Art. 25 Assicuranza

Persunas che fan servetsch da protecziun èn assicuradas tenor la Lescha federala dals 19 da zercladur 1992²⁰ davart l'assicuranza militar (LAM).

Art. 25a²¹ Durada da las prestaziuns durant il servetsch da protecziun civila

Las prestaziuns durant il servetsch da protecziun civila na dastgan betg durar totalmain daplì che 40 dis per onn tenor ils artitgels 27a e 33–37.

¹⁸ SR 834.1

¹⁹ SR 661

²⁰ SR 833.1

²¹ Integrà tras la cifra I da la LF dals 17 da zer. 2011, en vigur dapi il 1. da schan. 2012 (AS 2011 5891; BBl 2010 6055).

Art. 26 Obligaziuns

¹ Persunas ch'èn obligadas da far servetsch da protecziun han d'obedir ils cumonds uffizials.

² Persunas ch'èn obligadas da far servetsch da protecziun pon vegnir obligadas da surpigliar funcziuns da cader e d'ademplier las prestaziuns da servetsch colliadas cun quellas. Ellas han er d'ademplier obligaziuns ordaifer il servetsch, oravant tut per preparar servetschs d'instrucziun ed acziuns da la protecziun civila.

3. part Clamada ed incumbensas da controlla²²**Art. 27** Clamada per servetschs da catastrofa e d'urgenza en cas da conflicts armads tant sco per lavurs da reparaziun²³

¹ Persunas ch'èn obligadas da far servetsch da protecziun pon vegnir clamadas en servetsch dal Cussegl federal:²⁴

- a.²⁵ en cas da catastrofes e situaziuns d'urgenza che pertutgan plirs chantuns u l'entir pajais;
- b.²⁶ en cas da catastrofes e situaziuns d'urgenza en regiuns limitrofas d'in pajais cunfinant;
- c. en cas da conflicts armads;
- d.²⁷ ...

² Ellas pon vegnir clamadas dals chantuns:²⁸

- a.²⁹ en cas da catastrofes e situaziuns d'urgenza che pertutgan il territori dal chantun, auters chantuns e regiuns limitrofas d'in pajais cunfinant;
- b. per lavurs da reparaziun;
- c.³⁰ ...

²² Versiun tenor la cifra I da la LF dals 27 da sett. 2013, en vigur dapi il 1. da favr. 2015 (AS 2015 187; BBl 2013 2105).

²³ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zer. 2011, en vigur dapi il 1. da schan. 2012 (AS 2011 5891; BBl 2010 6055).

²⁴ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zer. 2011, en vigur dapi il 1. da schan. 2012 (AS 2011 5891; BBl 2010 6055).

²⁵ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zer. 2011, en vigur dapi il 1. da schan. 2012 (AS 2011 5891; BBl 2010 6055).

²⁶ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zer. 2011, en vigur dapi il 1. da schan. 2012 (AS 2011 5891; BBl 2010 6055).

²⁷ Aboli tras la cifra I da la LF dals 17 da zer. 2011, cun effect dapi il 1. da schan. 2012 (AS 2011 5891; BBl 2010 6055).

²⁸ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zer. 2011, en vigur dapi il 1. da schan. 2012 (AS 2011 5891; BBl 2010 6055).

²⁹ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zer. 2011, en vigur dapi il 1. da schan. 2012 (AS 2011 5891; BBl 2010 6055).

³⁰ Aboli tras la cifra I da la LF dals 17 da zer. 2011, cun effect dapi il 1. da schan. 2012 (AS 2011 5891; BBl 2010 6055).

^{2bis} L'acziun per lavurs da reparaziun sto esser terminada entaifer 3 onns dapi che l'eventiment è capità. Persunas obligadas da far servetsch da protecziun dastgan vegnir clamadas en servetsch per maximalmain 21 dis per onn per lavurs da reparaziun. La durada respectivamain la limita superiura da temp po vegnir prolungada en cas excepziunals. Il Cussegl federal fixescha ils criteris.³¹

³ Ils chantuns reglan la procedura da clamada en servetsch.³²

Art. 27a³³ Clamada per servetschs a favur dal bainstar cumin

¹ Persunas ch'èn obligadas da far servetsch da protecziun pon vegnir clamadas per servetschs a favur dal bainstar cumin:

- a. dal Cussegl federal per servetschs sin plaun federal;
- b. dals chantuns per servetschs sin plaun chantunal, regional u communal.

² La durada dal servetsch na dastga betg surpassar 21 dis per onn.

³ Las persunas ch'èn obligadas da far servetsch da protecziun ston survegnir la clamada almain 42 dis avant il cumenzament dal servetsch.

⁴ Il Cussegl federal regla las premissas e la procedura da permissiun.³⁴

⁵ Ils chantuns reglan la procedura da la clamada en servetsch.³⁵

Art. 28³⁶ Controlla

¹ Ils chantuns fan la controlla da las persunas obligadas da far servetsch da protecziun. Questa controlla vegn exequida en il Sistem d'informaziun dal personal da l'armada e da la protecziun civila.³⁷

² Il UFPP surveglia:³⁸

- a. che las limitas superiuras da temp tenor ils artitgels 25a, 27 alinea 2^{bis}, 27a alinea 2 e 33–36 sco er la durada tenor l'artitgel 27 alinea 2^{bis} vegnian observadas;

³¹ Integrà tras la cifra I da la LF dals 27 da sett. 2013, en vigur dapi il 1. da favr. 2015 (AS 2015 187; BBl 2013 2105).

³² Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zer. 2011, en vigur dapi il 1. da schan. 2012 (AS 2011 5891; BBl 2010 6055).

³³ Integrà tras la cifra I da la LF dals 17 da zer. 2011, en vigur dapi il 1. da schan. 2012 (AS 2011 5891; BBl 2010 6055).

³⁴ Integrà tras la cifra I da la LF dals 27 da sett. 2013, en vigur dapi il 1. da favr. 2015 (AS 2015 187; BBl 2013 2105).

³⁵ Oriundamain: al. 4

³⁶ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 27 da sett. 2013, en vigur dapi il 1. da favr. 2015 (AS 2015 187; BBl 2013 2105).

³⁷ Versiun tenor la cifra 7 da l'aggiunta da la LF dals 18 da mars 2016, en vigur dapi il 1. da schan. 2017 (AS 2016 4277; BBl 2014 6955).

³⁸ Versiun tenor la cifra 7 da l'aggiunta da la LF dals 18 da mars 2016, en vigur dapi il 1. da schan. 2017 (AS 2016 4277; BBl 2014 6955).

- b. che las lavurs da reparaziun tenor l'artitgel 27 alinea 2 litera b, che na pon betg vegnir determinadas suenter 3 mais dapi che l'eveniment è capità, sco er dals servetschs a favur dal bainstar cumin tenor l'artitgel 27a alinea 1 litera b s'accordan cun l'intent e cun las incumbensas da la protecziun civila.

³ Ils chantuns infurmeschan ordavant il UFPP davart:

- a. lavurs da reparaziun che na pon betg vegnir determinadas suenter 3 mais dapi che l'eveniment è capità;
- b. servetschs a favur dal bainstar cumin.

⁴ Sche las limitas superiuras da temp tenor ils artitgels 25a, 27 alinea 2^{bis}, 27a alinea 2 e 33–36 vegnan surpassadas, ordinescha il UFPP al chantun respectiv da betg clamar en servetsch las personas obligadas da far servetsch da protecziun ed infurmescha l'Uffizi central da cumpensaziun.

⁵ Sche la durada tenor l'artitgel 27 alinea 2^{bis} na vegn betg observada, ordinescha il UFPP al chantun respectiv da betg far las lavurs da reparaziun.

⁶ Sche las lavurs da reparaziun u sch'il servetsch a favur dal bainstar cumin na correspundan betg a l'intent ed a las incumbensas da la protecziun civila, ordinescha il UFPP al chantun respectiv da betg far las lavurs da reparaziun respectivamain da betg realisar il servetsch u da far las adattaziuns necessarias.

⁷ Il Cussegl federal regla la procedura da surveglianza. En spezial fixescha el fin cura ch'il UFPP sto vegnir infurmà il pli tard tenor l'alinea 3 sco er fin cura ch'il UFPP sto eventualmain dar il pli tard sia ordinaziun tenor ils alineas 4–6.

2. chapitel Obligaziuns da terzas personas

Art. 29 Persunas singulas

¹ Mintga persona è obligada d'obedir ils cumonds d'alarm e da resguardar las instrucziuns da cumpotament.

² Tgi che gida en acziuns da la protecziun civila è assicurà tenor la LAM³⁹.

Art. 30 Proprietarias e proprietaris da chasa, locatarias e locataris

¹ Proprietarias e proprietaris da chasas sco er locatarias e locataris èn obligads da procurar per la preparaziun e l'execuziun da las mesiras ch'èn prescrittas per els.

² Sch'i vegn cumandada la retratga dals locals da refugi, alura ston els metter a disposiziun gratuitamain a la protecziun civila las plazzas protegidas betg duvradas.

Art. 31 Requisiziun da proprietad en temps da pasch

Proprietarias e proprietaris da chasas sco er locatarias e locataris èn obligads da tolerar sin lur bains immobigliars indrizs tecnicos che servan a la protecziun civila. Ina eventuala sminuziun da la valor vegn indemnizada commensuradamain.

Art. 32 Requisiziun da proprietad en cas da catastrofes e situaziuns d'urgenza sco er en cas da conflicts armads

En cas da catastrofes e situaziuns d'urgenza sco er en cas da conflicts armads ha la protecziun civila il dretg da requisiziun a las medemas cundiziuns sco l'armada.

3. chapitel Instrucziun en la protecziun civila**Art. 33⁴⁰** Scolaziun da basa

¹ Persunas obligadas da far servetsch da protecziun che vegnan incorporadas suenter la recrutaziun, absolvan fin a la fin da l'onn, en il qual ellas cumpleneschan 26 onns, ina instrucziun da basa da 10–19 dis. Persunas obligadas da far servetsch da protecziun ch'èn previsas per ina funcziun da spezialists, pon vegnir clamadas ultra da quai per ina instrucziun supplementara da maximalmain 5 dis.

² Persunas obligadas da far servetsch da protecziun che vegnan incorporadas tar il personal da reserva, pon vegnir clamadas fin a la fin da l'onn, en il qual ellas cumpleneschan 30 onns, per ina instrucziun da basa.

³ Persunas ch'èn pli veglias che 25 onns il mument ch'ellas vegnan natiralisadas, vegnan annunziadas dals chantuns a la recrutaziun. Ellas absolvan ina instrucziun da basa fin il pli tard a la fin da l'onn, en in qual ellas cumpleneschan 30 onns.

⁴ Persunas che prestan voluntarmain servetsch da protecziun, absolvan l'instrucziun da basa entaifer 3 onn suenter la recrutaziun. Sch'ina persuna ha gia fatg ina instrucziun equivalenta, decida il chantun, sch'ella sto absolver l'instrucziun da basa.

Art. 34⁴¹ Instrucziun da cader

¹ Persunas obligadas da far servetsch da protecziun ch'èn previsas per ina funcziun da commando absolvan ina instrucziun da cader per cumandantas e cumandants da 15–24 dis. Ellas vegnan clamadas en servetsch da la Confederaziun per 10–12 dis e dals chantuns per 5–12 dis. Ils chantuns portan ils custs che resultan per els.

² Persunas obligadas da far servetsch da protecziun ch'èn previsas per in'otra funcziun da cader absolvan ina instrucziun da cader da 5–12 dis.

⁴⁰ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 27 da sett. 2013, en vigur dapi il 1. da favr. 2015 (AS 2015 187; BBl 2013 2105).

⁴¹ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 27 da sett. 2013, en vigur dapi il 1. da favr. 2015 (AS 2015 187; BBl 2013 2105).

Art. 35⁴² Instrucziun supplementara

¹ Persunas obligadas da far servetsch da protecziun cun ina funcziun da cader u da spezialists sco er persunas obligadas da far servetsch da protecziun ch'èn incorporadas a la funcziun da basa d'ina survegliadra u d'in survegliader da material ubain d'ina survegliadra u d'in survegliader da stabiliments pon vegnir clamadas entaifer 4 onns ad instrucziuns supplementaras da maximalmain 12 dis.

² Persunas obligadas da far servetsch da protecziun tenor l'artitgel 39 alinea 2 pon vegnir clamadas en servetsch – entaifer lur instrucziun supplementara tenor l'alinea 1 – dals chantuns a maximalmain 5 dis. Ils chantuns portan ils custs che resultan per els.

Art. 36⁴³ Curs da repetiziun

¹ Persunas obligadas da far servetsch da protecziun vegnan clamadas suenter l'instrucziun da basa mintg'onn per absolver curs da repetiziun da 2–7 dis.

² Cumandantas e cumandants sco er lur suppleantas e suppleants pon vegnir clamads en servetsch per maximalmain 19 ulteriurs dis per onn.⁴⁴

³ Persunas obligadas da far servetsch da protecziun en las autras funcziuns da cader ed en funcziuns da spezialists sco er persunas obligadas da far servetsch da protecziun ch'èn incorporadas a la funcziun da basa d'ina survegliadra u d'in survegliader da material ubain d'ina survegliadra u d'in survegliader da stabiliments pon vegnir clamads en servetsch per maximalmain 12 ulteriurs dis per onn.⁴⁵

⁴ Curs da repetiziun pon er vegnir absolvids en las regiuns limitrofas dals pajais cunfinants.

Art. 37 Servetsch en l'administraziun da la protecziun civila

¹ En cas da basegn urgent pon persunas ch'èn obligadas da far servetsch da protecziun vegnir clamadas al servetsch en l'administraziun da la protecziun civila.

² Il servetsch en l'administraziun da la protecziun civila vala sco curs da repetiziun tenor l'artitgel 36.

Art. 38 Clamada a l'instrucziun

¹ Ils chantuns reglan la clamada a prestaziuns da servetsch tenor ils artitgels 33–37.

⁴² Versiun tenor la cifra I da la LF dals 27 da sett. 2013, en vigur dapi il 1. da favr. 2015 (AS 2015 187; BBl 2013 2105).

⁴³ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zer. 2011, en vigur dapi il 1. da schan. 2012 (AS 2011 5891; BBl 2010 6055).

⁴⁴ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 27 da sett. 2013, en vigur dapi il 1. da favr. 2015 (AS 2015 187; BBl 2013 2105).

⁴⁵ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 27 da sett. 2013, en vigur dapi il 1. da favr. 2015 (AS 2015 187; BBl 2013 2105).

² Il UFPP regla la clamada als servetschs d'instrucziun e d'instrucziun supplementara tenor l'artitgel 39 alinea 2.⁴⁶

³ La clamada sto vegnir tramessa a las personas ch'èn obligadas da far servetsch da protecziun almain 6 emnas avant ch'il servetsch cumenza.

⁴ Dumondas per spustar servetschs sto la persona ch'è obligada da far servetsch da protecziun drizzar a l'uffizi clamader.

Art. 39 Sustegn da la Confederaziun

¹ La Confederaziun creescha en collavuraziun cun ils chantuns la basa per ina instrucziun unifitgada.

² Ella instruescha las cumandantas ed ils cumandants da la protecziun civila e lur suppleantas e suppleants tant sco il cader e tsherts spezialists che sustegnan la direcziun e che protegian ils bains culturals.⁴⁷

³ Ella po fixar ensemen cun ils chantuns la realisaziun d'instrucziuns. Per instrucziuns en il champ da cumpetenzza dals chantuns ston ils custs correspondentes vegnir surpigliads da tals.

Art. 40 Scolaziun dal personal d'instrucziun

¹ La Confederaziun garantescha la scolaziun dal personal d'instrucziun per la protecziun civila.

² Ella pussibilitescha al personal d'instrucziun da las organisaziuns partenarias da sa participar a purschidas da scolaziun.

Art. 41 Infrastructura d'instrucziun

La Confederaziun maina ina infrastruttura d'instrucziun.

Art. 42 Aboliziun da centers d'instrucziun da la protecziun civila

¹ Sche centers d'instrucziun da la protecziun civila vegnan ed utilisads per in auter intent che quel previs u sch'els vegnan vendids, lura ston vegnir restituids ils subsidis federals.

² Sche centers d'instrucziun da la protecziun civila vegnan abolids pervi da refurmas u novas structuradas d'organisaziun, lura na ston vegnir restituids nagins subsidis federals. Ils subsidis federals per l'acquist da terren, ston vegnir restituids sch'il terren vegn vendì cun gudogn.

⁴⁶ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 27 da sett. 2013, en vigur dapi il 1. da favr. 2015 (AS 2015 187; BBl 2013 2105).

⁴⁷ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zer. 2011, en vigur dapi il 1. da schan. 2012 (AS 2011 5891; BBl 2010 6055).

³ Ils chantuns annunzian al UFPP sche centers d'instrucziun per la protecziun civila vegnan abolids.⁴⁸

4. chapitel Sistems d'alarm e da telematica e material⁴⁹

Art. 43 Confederaziun

¹ La Confederaziun procura per:

- a. la garanzia dals sistems d'alarm per la populaziun;
- b. la garanzia dals sistems da telematica da la protecziun civila;
- c. l'equipament ed il material dals stabiliments da refugi;
- d. il material standardisà da la protecziun civila.

^{1bis} Il Cussegl federal fixescha ils custs che la Confederaziun surpiglia per garantir ils sistems tenor l'alineia 1 litera a.⁵⁰

² Il Cussegl federal definescha il gener e la quantitat dal material standardisà tenor l'alineia 1 litera d.⁵¹

Art. 43a⁵² Chantuns

¹ Ils chantuns procuran per il material da servetsch e per l'equipament personal da las personas obligadas da far servetsch da protecziun civila.

² Il UFPP elavurescha en accord cun ils chantuns recumandaziuns per garantir l'unifurmitad dal material da servetsch e da l'equipament personal.

Art. 43b⁵³ Sistem per alarms d'aua

¹ Ils possessurs d'ovras e d'implants da serra èn responsabels per la construcziun, il mantegniment e la renovaziun da tut las installaziuns e construcziuns ch'appartengnan al sistem per alarms d'aua.

² Il Cussegl federal definescha las pretensiuns tecnicas tant per ils sistems per alarms d'aua sco per las installaziuns e construcziuns necessarias.

⁴⁸ Integrà tras la cifra I da la LF dals 17 da zer. 2011, en vigur dapi il 1. da schan. 2012 (AS 2011 5891; BBI 2010 6055).

⁴⁹ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zer. 2011, en vigur dapi il 1. da schan. 2012 (AS 2011 5891; BBI 2010 6055).

⁵⁰ Integrà tras la cifra 7 da l'agiunta da la LF dals 18 da mars 2016, en vigur dapi il 1. da schan. 2017 (AS 2016 4277; BBI 2014 6955).

⁵¹ Integrà tras la cifra I da la LF dals 17 da zer. 2011 (AS 2011 5891; BBI 2010 6055).
Versiun tenor la cifra 7 da l'agiunta da la LF dals 18 da mars 2016, en vigur dapi il 1. da schan. 2017 (AS 2016 4277; BBI 2014 6955).

⁵² Integrà tras la cifra I da la LF dals 17 da zer. 2011, en vigur dapi il 1. da schan. 2012 (AS 2011 5891; BBI 2010 6055).

⁵³ Integrà tras la cifra I da la LF dals 17 da zer. 2011, en vigur dapi il 1. da schan. 2012 (AS 2011 5891; BBI 2010 6055).

Art. 44⁵⁴**5. chapitel Ovras da protecziun****1. part Refugis****Art. 45** Princip

Per mintga abitanta ed abitant sto vegnir messa a disposiziun ina plazza protegida uschè damanaivel al domicil ch'ella po vegnir cuntanschida a temp util.

Art. 46⁵⁵ Obligaziun da construir

¹ Sch'i dat en ina vischnanca memia paucas plazzas protegidas, ston las proprietarias ed ils proprietaris da chasas d'abitar construir ed equipar refugis cur ch'els fabritgan lur chasa. Sch'ella u el na sto betg construir in refugi, ha ella da pajar ina contribuiziun da cumpensaziun.

² La proprietaria u il proprietari d'ina chasa da tgira u d'in ospital sto construir ed equipar refugis, sch'ella u el construescha ina chasa da tgira u in ospital. Sche quai n'è betg pussaivel per motivs technics, sto ella u el pajar ina contribuiziun substitutiva.

³ Las vischnancas procuran en territoris cun memia paucas plazzas protegidas ch'in dumber suffizient da plazzas protegidas publicas equipadas stat a disposiziun.

⁴ Ils chantuns pon obligar la proprietaria u il proprietari sco er la possessura u il possessur da bains culturals immovibels e movibels d'impurtanza naziunala da prender u da permetter mesiras per als proteger.

⁵ Il Cussegl federal fixescha las pretensiuns minimalas per mesiras architectonicas per proteger bains culturals sco er per locals per la protecziun dals bains culturals.⁵⁶

Art. 47⁵⁷ Gestiu, contribuiziuns da cumpensaziun

¹ Per garantir ina purschida equilibrada da plazzas protegidas gesteschan ils chantuns la construcziun da refugis.

² Las contribuiziuns da cumpensaziun tenor ils alineas 1 e 2 da l'artitgel 46 servan en emprima lingia per finanziair refugis publics da las vischnancas e per renovar refugis privats. Las contribuiziuns restantas pon vegnir duvradas per ulteriuras mesiras da protecziun civila.

⁵⁴ Aboli tras la cifra I da la LF dals 17 da zer. 2011, cun effect dapi il 1. da schan. 2012 (AS 2011 5891; BBl 2010 6055).

⁵⁵ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zer. 2011, en vigur dapi il 1. da schan. 2012 (AS 2011 5891; BBl 2010 6055).

⁵⁶ Integrà tras l'art. 23 da la LF dals 20 da zer. 2014 davart la protecziun dals bains culturals en cas da conflicts armads, catastrofes e situaziuns d'urgenza, en vigur dapi il 1. da schan. 2015 (AS 2014 3545; BBl 2013 8987).

⁵⁷ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zer. 2011, en vigur dapi il 1. da schan. 2012 (AS 2011 5891; BBl 2010 6055).

³ Las contribuziuns da cumpensaziun van als chantuns.

⁴ Il Cussegl federal fixescha las cundiziuns generalas per la gestiun da la construcziun da refugis tant sco per las contribuziuns da cumpensaziun e reglescha lur utilisaziun.

Art. 48 Permissiuns da construcziun

¹ Permissiuns da construcziun dastgan vegnir concedidas pir cur che las instanzas responsablas han decidì davart l'obligaziun da construir in refugi.

² Per garantir la construcziun dals refugis tenor las prescripziuns pon ils chantuns pretender prestaziuns da garanzia dals patruns da construcziun.

Art. 48^a Mantegniment

Per il mantegniment dals refugis èn responsabels ils possessurs e las possessuras.

Art. 49⁵⁹ Aboliziun

¹ Refugis pon vegnir abolids dals chantuns.

² Il Cussegl federal definescha las cundiziuns. Sche refugis publics vegnan abolids reglescha il Cussegl federal la restituziun dals subsidis federals.

2. part Stabiliments

Art. 50 Stabiliments da protecziun

Stabiliments da protecziun èn:

- a. posts da commando;
- b. stabiliments da preparaziun;
- c. posts da sanidad protegids;
- d. ospitals protegids.

Art. 51 Confederaziun

Per ina prontezza a l'acziun equilibrada regla la Confederaziun la construcziun, l'equipament, il mantegniment, la renovaziun e la midada da l'utilisaziun dals stabiliments da protecziun.

⁵⁸ Integrà tras la cifra I da la LF dals 17 da zer. 2011, en vigur dapi il 1. da schan. 2012 (AS 2011 5891; BBI 2010 6055).

⁵⁹ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zer. 2011, en vigur dapi il 1. da schan. 2012 (AS 2011 5891; BBI 2010 6055).

Art. 52⁶⁰ Chantuns

¹ Ils chantuns fixeschan il basegn da stabiliments da protecziun.

² Els procuran per la construcziun, l'equipament, il mantegniment e la renovaziun dals posts da commando, dals stabiliments da preparaziun e dals posts da sanidad protegids.

³ Il Cussegl federal fixescha las cundiziuns generalas per la planisaziun da las necessitads.

Art. 53⁶¹ Corporaziuns d'ospitals

¹ Las corporaziuns che gesteschan ospitals procuran per la construcziun, l'equipament, il mantegniment e la renovaziun dals ospitals protegids.

² Il Cussegl federal fixescha las cundiziuns generalas per la planisaziun da las necessitads tant sco per las pretensiuns tecnicas.

Art. 54⁶²**Art. 55** Aboliziun

¹ Stabiliments da protecziun dastgan vegnir abolids sulettamain cun il consentiment dal UFPP⁶³.

² Sch'i vegnan abolids stabiliments da protecziun che correspundan a las pretensiuns minimalas (art. 56), lura ston vegnir restituids ils subsidis federals.

³ Sch'i vegnan abolids stabiliments da protecziun pervi da refurmas u novas structuradas d'organisaziun, lura na ston vegnir restituids nagins subsidis federals.

⁴ Sch'i vegnan abolids posts da sanidad u ospitals protegids, lura sto vegnir garantì il dumber minimal prescrit da plazzas per pazients.⁶⁴

⁶⁰ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zer. 2011, en vigur dapi il 1. da schan. 2012 (AS 2011 5891; BBl 2010 6055).

⁶¹ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zer. 2011, en vigur dapi il 1. da schan. 2012 (AS 2011 5891; BBl 2010 6055).

⁶² Aboli tras la cifra I da la LF dals 17 da zer. 2011, cun effect dapi il 1. da schan. 2012 (AS 2011 5891; BBl 2010 6055).

⁶³ Expressiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zer. 2011, en vigur dapi il 1. da schan. 2012 (AS 2011 5891; BBl 2010 6055). Questa midada è vegnida integrada en tut il text.

⁶⁴ Integrà tras la cifra I da la LF dals 17 da zer. 2011, en vigur dapi il 1. da schan. 2012 (AS 2011 5891; BBl 2010 6055).

3. part Disposiziuns comunablas

Art. 56 Pretensiuns minimalas

Il Cussegl federal determescha las pretensiuns minimalas per ils refugis.

Art. 57 Prontezza per il diever

Las proprietarias ed ils proprietaris sco er las possessuras ed ils possessurs han da guardar ch'ils refugis possian vegnir fatgs pronts per il diever sin ordinaziun da la Confederaziun.

Art. 58 Execuziun d'uffizi

Sche las proprietarias ed ils proprietaris u sche las possessuras ed ils possessurs da refugis na realiseschan betg las mesiras prescrittas, lura vegnan quellas decretadas sin lur custs da l'autoridad correspondent da la Confederaziun u dal chantun.

Art. 58^a65 Delegaziun da cumpetenzas legislativas

Il Cussegl federal po delegar al UFPP cumpetenzas legislativas per reglar aspects technics en il sector dals refugis.

6. chapitel Simbol internaziunal e carta d'identitad da la protecziun civila

Art. 59

¹ Il persunal ed il material da la protecziun civila sco er ils refugis vegnan marcads cun il simbol internaziunal da la protecziun civila.

² Cun il simbol internaziunal pon er vegnir marcadas:

- a. persunas singulas che dattan suatientscha ad ina clamada da las autoritads cumpetentas e che adempleschan sut lur commando incumbensas da la protecziun civila;
- b. persunas da posts da la Confederaziun, dals chantuns e da las vischnancas ch'èn incaricadas cun incumbensas per la protecziun civila durant lur activitads administrativas.

⁶⁵ Integrà tras la cifra 7 da l'aggiunta da la LF dals 18 da mars 2016, en vigur dapi il 1. da schan. 2017 (AS 2016 4277; BBl 2014 6955).

³ La persunas ch'èn obligadas da far servetsch da protecziun survegnan la carta d'identitad per il persunal da protecziun civila.

⁴ La concepziun dal simbol internaziunal e da la carta d'identitad da la protecziun civila sa drizza tenor il protocol supplementar dals 8 da zercladur 1977⁶⁶ tar las Cunvegns da Geneva dals 12 d'avust 1949 davart la protecziun da las victimas da conflicts armads internaziunals (protocol I).

7. chapitel Responsablidad en cas da donns

Art. 60 Principis

¹ La Confederaziun, ils chantuns e las vischnancas stattan bun per tut ils donns che vegnan fatgs encunter tut dretg a terzas persunas, e quai dal persunal d'instrucziun sco er da las persunas obligadas da far servetsch da protecziun en servetschs d'instrucziun u tar outras obligaziuns, sche quels na cumprovan betg ch'il donn è vegnì chaschunà da forza superiura u tras culpa dal donnegià u da terzas persunas.

² Sche la Confederaziun, ils chantuns e las vischnancas èn obligads da star bun, lura fan els quai solidarmain. Il Cussegl federal regla la repartiziun dals custs tranter las partidas obligadas da restituir.

³ Donnegiads na pon pretender nagins dretgs cunter las persunas d'instrucziun falliblas sco er cunter las persunas obligadas da far servetsch.

⁴ Tar exercizis cuminaivels da la protecziun civila cun las organisaziuns partenarias e cun l'armada sa drizza la responsablidad tenor las disposiziuns da quest chapitel.

⁵ Tar acziuns da la protecziun civila en cas da conflicts armads na pon las disposiziuns da quest chapitel davart la responsablidad betg vegnir applitgadas en cas da donns.

⁶ Tar fatgs che crodan sut outras disposiziuns davart la responsablidad prevalan quellas a la preschenta lescha.

Art. 61 Regress ed indemnizaziuns⁶⁷

¹ Sche la Confederaziun, ils chantuns e las vischnancas han pajà indemnizaziuns, lura han els il dretg da prender regress sin il persunal d'instrucziun e sin las persunas obligadas da far servetsch da protecziun ch'han chaschunà il donn intenziunadamain u per greva negligentscha.

⁶⁶ SR 0.518.521

⁶⁷ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zer. 2011, en vigur dapi il 1. da schan. 2012 (AS 2011 5891; BBl 2010 6055).

² Ina persuna che dumonda d'astgar far in servetsch da protecziun civila per il cuminesser sin plaun federal, sto surpigliar en cas da donns las indemnizaziuns da la Confederaziun, dals chantuns e da las vischnancas invers terzas persunas. Quella persuna n'ha nagin dretg da pretender indemnizaziuns dal maun public pertutgà per donns envers ella. I restan resalvads ils dretgs en connex cun donns intenziunads u per greva negligentscha.⁶⁸

Art. 62 Responsabladad per donns envers la Confederaziun, ils chantuns e las vischnancas

¹ Las persunas d'instrucziun e las persunas obligadas da far servetsch da protecziun èn responsablas per ils donns ch'ellas fan directamain a la Confederaziun, als chantuns ed a las vischnancas cun betg resguardar lur duairs intenziunadamain u per greva negligentscha.

² Ellas èn responsablas per il material ch'è vegnì surdà ad els e stattan bun per donns u perditas chaschunadas intenziunadamain u per greva negligentscha.

³ Ils contabilists èn responsabels per la contabilitad, per ils daners e meds affidads ad els sco er per lur diever tenor las prescripziuns. Els èn responsabels per donns chaschunads intenziunadamain u per greva negligentscha.

⁴ Medemamain èn ils organs da controlla responsabels per la contabilitad, sch'els negligentschan lur duairs da controlla.

Art. 63 Calculaziun da l'indemnisaziun

¹ Per fixar l'indemnisaziun valan analogamain ils artitgels 42, 43 alinea 1, 44 alinea 1, 45–47, 49, 50 alinea 1 e 51–53 dal Dretg d'obligaziuns⁶⁹.

² Tar la responsabladad da las persunas d'instrucziun u da las persunas obligadas da far servetsch da protecziun vegnan ultra da quai resguardads commensuradamain lur cumportament en il servetsch, lur relaziuns finanzialas ed il gener dal servetsch.

Art. 64 Donn e perdita da possess personal

¹ Las persunas d'instrucziun e las persunas obligadas da far servetsch da protecziun èn responsablas sezzas per il donn e la perdita da lur possess. La Confederaziun, ils chantuns ed las vischnancas als conderschan in'indemnisaziun commensurada, sch'il donn è vegnì chaschunà d'in accident en servetsch u directamain cun exequir in cumond.

² En cas d'atgna culpa po l'indemnisaziun vegnir reducida commensuradamain. La tiers vegn er resguardà sch'il diever da l'object privat era inditgà per il servetsch.

⁶⁸ Integrà tras la cifra I da la LF dals 17 da zer. 2011, en vigur dapi il 1. da schan. 2012 (AS 2011 5891; BBI 2010 6055).

⁶⁹ SR 220

Art. 65⁷⁰ Surannaziun

¹ Dretgs d'indemnisaziun envers la Confederaziun, envers in chantun ed envers ina vischnanca tenor ils artitgels 60 e 64 suranneschan tenor las disposiziuns dal Dretg d'obligaziuns⁷¹ davart ils acts illegals. Sco plant en il senn da l'artitgel 135 cifra 2 dal Dretg d'obligaziuns vala er in dretg d'indemnisaziun che vegn fatg valair en scrit envers la Confederaziun, envers in chantun ed envers ina vischnanca.

² Il dretg da regress da la Confederaziun, dals chantuns e da las vischnancas tenor l'artitgel 61 surannescha entaifer 3 onns, suenter che la responsabladad da la Confederaziun, dals chantuns e da las vischnancas è vegnida reconuschida u constatada cun vigur legala, en mintga cas dentant suenter 10 onns u, en cas dal mazzament d'in uman u en cas da blessuras corporalas, suenter 20 onns quintà a partir dal di ch'il cumportament donnegiant ha gi lieu u è vegni terminà.

³ Il dretg d'indemnisaziun da la Confederaziun, dals chantuns e da las vischnancas tenor l'artitgel 62 surannescha entaifer 3 onns, suenter che la Confederaziun, il chantun u la vischnanca ha survegnì enconuschientscha dal donn e da la persuna responsabla, en mintga cas dentant suenter 10 onns quintà a partir dal di ch'il cumportament donnegiant ha gi lieu u è vegni terminà.

⁴ Sche la persuna responsabla ha commess in malfatg tras ses cumportament donnegiant, surannescha il dretg d'indemnisaziun il pli baud cun l'entrada da la surannaziun da la persecuziun penala. Sche la surannaziun da la persecuziun penala n'entra betg pli en consequenza d'ina sentenza penala da l'emprima instanza, surannescha il dretg il pli baud 3 onns suenter la comunicaziun da la sentenza.

8. chapitel Dretg da recurs e proceduras**1. part Pretensiuns betg dal dretg da facultad**⁷²**Art. 66**⁷³ Giudicament da la capacitad da prestar servetsch da protecziun civila

¹ Cunter decisiuns da la cumissiun d'inquisiziun per la recrutaziun e dad autras cumissiuns d'inquisiziun medicinica davart il giudicament da la capacitad da prestar servetsch da protecziun civila pon vegnir purtà plant tar in'otra cumissiun d'inquisiziun medicinica. Questa decida definitivamain.

² Il dretg da purtar plant han:

- a. la persuna giuditgada u sia represchentanza giuridica;
- b. l'assicuranza militar;

⁷⁰ Versiun tenor la cifra 7 da l'aggiunta da la LF dals 15 da zer. 2018 (revisiun dal dretg da surannaziun), en vigur dapi il 1. da schan. 2020 (AS 2018 5343; BBI 2014 235).

⁷¹ SR 220

⁷² Aggiuntà tras la cifra 4 da l'aggiunta da la LF dals 19 da mars 2010, en vigur dapi il 1. da schan. 2011 (AS 2010 6015; BBI 2009 5917).

⁷³ Versiun tenor la cifra 4 da l'aggiunta da la LF dals 19 da mars 2010, en vigur dapi il 1. da schan. 2011 (AS 2010 6015; BBI 2009 5917).

- c. la direcziun medicinica da las clinicas psichiatricas e dals ospitals, da las instituziuns per persunas cun epilepsia, da las instituziuns da tgira per persunas dependentas da drogas u da l'alcohol;
- d. las medias ed ils medis dal servetsch medicinal dal militar.

³ La procedura dal plant vegn exequida tenor las disposiziuns da la Lescha federala dals 20 da december 1968⁷⁴ davart la procedura administrativa.

Art. 66a⁷⁵ Attribuziun d'ina funcziun

Tgi che n'è betg d'accord cun ina attribuziun d'ina funcziun en la protecziun civila, po far recurs tar il Departament federal da defensiu, protecziun da la populaziun e sport (DDPS).

Art. 66b⁷⁶ Recurs cunter decisius d'ultima instanza da dretgiras chantunals

¹ En dispitas da natira betg patrimoniala, cun excepziun dal sector da las clamadas en servetsch, poi vegnir fatg recurs tar il Tribunal administrativ federal cunter decisius d'ultima instanza da dretgiras chantunals.⁷⁷

² Il DDPS po far recurs tar il Tribunal administrativ federal cunter decisius d'ultima instanza da dretgiras chantunals. Las autoritads chantunals ch'emettan las decisius d'ultima instanza mettan a disposiziun immediatamain e gratuitamain lur decisius sin dumonda dal DDPS.

2. part Pretensiuns dal dretg da facultad⁷⁸

Art. 67 Cumpetenzas e recurs⁷⁹

¹ Ils chantuns designeschan las autoritads che decidan sin stgalim chantunal e communal davart il dretg d'indemnisaziun e pretensiuns da regress per donns ch'èn capitàs durant servetschs chantunals u communs. Cunter lur decisius po vegnir fatg recurs tar il UFPP.

² Il UFPP decida davart il dretg d'indemnisaziun e pretensiuns da regress per donns ch'èn capitàs durant servetschs che la Confederaziun ha organisà u realisà.

⁷⁴ SR 172.021

⁷⁵ Integrà tras la cifra 4 da l'aggiunta da la LF dals 19 da mars 2010, en vigur dapi il 1. da schan. 2011 (AS 2010 6015; BBI 2009 5917); versiun tenor la cifra 1 da la LF dals 17 da zer. 2011, en vigur dapi il 1. da schan. 2012 (AS 2011 5891; BBI 2010 6055).

⁷⁶ Integrà tras la cifra 4 da l'aggiunta da la LF dals 19 da mars 2010 (AS 2010 6015; BBI 2009 5917). Versiun tenor la cifra 1 da la LF dals 27 da sett. 2013, en vigur dapi il 1. da favr. 2015 (AS 2015 187; BBI 2013 2105).

⁷⁷ Versiun tenor la cifra 7 da l'aggiunta da la LF dals 18 da mars 2016, en vigur dapi il 1. da schan. 2017 (AS 2016 4277; BBI 2014 6955).

⁷⁸ Integrà tras la cifra 4 da l'aggiunta da la LF dals 19 da mars 2010, en vigur dapi il 1. da schan. 2011 (AS 2010 6015; BBI 2009 5917).

⁷⁹ Versiun tenor la cifra 1 da la LF dals 17 da zer. 2011, en vigur dapi il 1. da schan. 2012 (AS 2011 5891; BBI 2010 6055).

³ Davart pretensiuns da dretg patrimonial da la Confederaziun u cunter la Confederaziun che sa basan sin il dretg da protecziun civila, ma na pertutgan betg la responsabladad per il donn, decida il UFPP.

⁴ ...⁸⁰

Art. 67a⁸¹ Recurs

¹ Sch'il UFPP refusescha da surpigliar per part u totalmain custs supplementars tenor ils alineas 2 e 2^{bis} da l'artitgel 71u sch'el refusescha da pajar la contribuziun pauschala tenor l'alinea 3 da l'artitgel 71, lura sto el motivar quai.

² Cunter questa decisiun pon vegnir fatg recurs entaifer 30 dis suenter il cumenzament da la perioda da recurs.

9. chapitel Disposiziuns penalas

Art. 68⁸² Cuntravenziuns cunter la lescha

¹ Cun in arrest fin a 3 onns u cun ina multa vegn chastiada:

- a. mintga persuna obligada da far servetsch da protecziun che na suonda intenziunadamain betg ina clamada, che s'allontanescha senza permissiun dal servetsch, che na turna betg pli suenter in'absenza permessa, che surтира in congedi u che s'abstegna en autra moda dal servetsch da protecziun;
- b. mintga persuna che disturba intenziunadamain servetschs d'instrucziun u achiuns da la protecziun civila u che impedescha u periclitescha persunas che fan servetsch da protecziun;
- c. mintga persuna che intimescha intenziunadamain e publicamain da refuser servetschs u mesiras ordinadas uffizialmain.

² Cun ina multa vegn chastiada mintga persuna ch'agescha per negligentscha tenor l'alinea 1.

³ Cun in arrest u cun ina multa vegn chastiada:

- a. mintga persuna obligada da far servetsch da protecziun che refusa intenziunadamain da surpigliar incumbensas e funcziuns ordinadas en il rom da la protecziun civila;
- b. mintga persuna obligada da far servetsch da protecziun che n'obedescha intenziunadamain betg ad ordinaziuns uffizialas;

⁸⁰ Aboli tras la cifra 47 da l'aggiunta da la LF dals 17 da zer. 2005, cun effect dapi il 1. da schan. 2007 (AS 2006 2197 1069; BBI 2001 4202).

⁸¹ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zer. 2011, en vigur dapi il 1. da schan. 2012 (AS 2011 5891; BBI 2010 6055).

⁸² Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zer. 2011, en vigur dapi il 1. da schan. 2012 (AS 2011 5891; BBI 2010 6055).

- c. mintga persuna che na resguarda intenziunadamain betg ordinaziuns e directivas da cumportament colliadas cun in alarm;
- d. mintga persuna che fa abus intenziunadamain dal simbol internaziunal da la protecziun civila u da la carta d'identitad per il personal da la protecziun civila.

⁴ Cun ina multa fin a 5000 francs vegn chastiada mintga persuna ch'agescha per negligentscha tenor l'alinea 3.

⁵ Sche la culpa e las consequenzas dal malfatg èn pitschnas, pon las autoritads cumpetentas desister da denunziar la persuna u d'instradar ina procedura penala. Ella po admonir la persuna pertutgada.

⁶ La persecuziun penala e pretensiuns da dretg civil tenor autras leschas restan resalvadas.

Art. 69⁸³ Cuntravenziuns cunter decretis executivs

¹ Cun ina multa vegn chastiada mintga persuna che cuntrafa intenziunadamain als decretis relaschads da questa lescha, tar ils quals la smanatscha d'in chastì vegn exprimida en questa lescha en cas da cuntravenziuns. En cas gravants u tar malfatgs repetids po vegnir decretada ina multa da maximalmain 20 000 francs.

² Cun ina multa da maximalmain 5000 francs vegn chastiada mintga persuna ch'agescha per negligentscha.

³ Sche la culpa e las consequenzas dal malfatg èn pitschnas, pon las autoritads cumpetentas desister da denunziar la persuna u d'instradar ina procedura penala. Ella po admonir la persuna pertutgada.

Art. 70 Persecuziun penala

¹ La persecuziun ed il giudicament dals acts che vegnan smanatschads en questa lescha cun in chastì èn chaussa dals chantuns.

² ...⁸⁴

4. titel Disposiziuns comunablas

1. chapitel Finanziaziun

Art. 71

¹ La Confederaziun porta ils custs per:

⁸³ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zer. 2011, en vigur dapi il 1. da schan. 2012 (AS 2011 5891; BBI 2010 6055).

⁸⁴ Aboli tras la cifra I da la LF dals 17 da zer. 2011, cun effect dapi il 1. da schan. 2012 (AS 2011 5891; BBI 2010 6055).

- a. la recrutaziun da las personas obligadas da far servetsch da protecziun;
- b. l'instrucziun ch'ella sto far sin basa da questa lescha e l'infrastructura d'instrucziun ch'è necessaria per quai;
- c. acziuns da las personas obligadas da far servetsch da protecziun en cas da clamada tras il Cussegl federal;
- d. las atgnas expensas per ils secturs tenor l'artitgel 7;
- e. las atgnas expensas per la perscrutaziun ed il svilup;
- f. las mesiras tenor l'artitgel 43;
- g. il rinforz da la protecziun civila areguard conflicts armads;
- h. acziuns en cas da conflicts armads.

² Ella porta ils custs supplementars reconuschids per la construcziun, l'equipament, la renovaziun, la midada d'utilisaziun e tar in'aboliziun er per la deconstrucziun necessaria dals sistems tecnicos da refugis. Sche l'aboliziun d'in post da sanitaad u d'in ospital protegi ha per consequenza ch'il dumber minimal da piazzas per pazients vegn surpassà, na surpiglia la Confederaziun betg quests custs.⁸⁵

^{2bis} Ella porta ils custs supplementars per la construcziun e la renovaziun d'implants da protecziun per bains culturals dals archivs chantunals e da las collecziuns d'impurtanza naziunala ed ella porta er ils custs per l'equipament d'implants da protecziun per bains culturals dals archivs chantunals.⁸⁶

³ Ella paja ina contribuziun pauschala annuala per garantir la prontezza per il diever dals refugis per il cas da conflicts armads.

⁴ Ella po sustegnair finanzialmain acziuns d'organisaziuns publicas u privatas sin il champ da protecziun civila.

⁵ Ella na sa participescha betg:

- a. als custs per l'acquist da terren sco er a las indemnisaziuns per il diever da terren public e privat;
- b. a taxas chantunals e communalas;
- c. als custs per il mantegniment regular dals refugis.

⁸⁵ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zer. 2011, en vigur dapi il 1. da schan. 2012 (AS 2011 5891; BBl 2010 6055).

⁸⁶ Integrà tras la cifra I da la LF dals 17 da zer. 2011, en vigur dapi il 1. da schan. 2012 (AS 2011 5891; BBl 2010 6055).

2. chapitel Elavuraziun da datas da persunas

Art. 72⁸⁷ Elavuraziun da datas

¹ Per ademplir sias incumbensas en il rom da la recrutaziun (art. 16) e da las incumbensas da controlla (art. 28) elavura il UFPP las datas da las persunas obligadas da far servetsch da protecziun civila en il Sistem d'infurmaziun dal persunal da l'armada e da la protecziun civila.⁸⁸ En quest connex po el elavurar las suandantas datas da persunas ch'èn spezialmain degnas da vegnir protegidas sco er ils suandants profils da la personalitad:

- a. datas davart la sanadad;
- b. profils da la personalitad:
 1. per decider davart l'attribuziun da la funcziun da basa,
 2. per sclerir il potenzial da cader.

^{1bis} Per realisar sias scolaziuns elavurescha el las datas da persunas dals participants en in sistem per la gestiun d'occurrentas. En quest connex po el elavurar las suandantas datas da persunas ch'èn spezialmain degnas da vegnir protegidas sco er ils suandants profils da la personalitad:

- a. datas davart la sanadad;
- b. profils da la personalitad per decider davart il potenzial per funcziuns da cader u da spezialists.⁸⁹

Iter ...⁹⁰

² Ils chantuns dastgan elavurar las datas da las persunas obligadas da far servetsch da protecziun civila, uschenavant che quai è necessari per ademplir lur incumbensas tenor questa lescha. En spezial dastgan els elavurar las datas sanitaras da las persunas obligadas da far servetsch ch'èn necessarias per giuditgar lur abilitad da far servetsch da protecziun civila.

³ Las datas tenor l'alinea 2 ston vegnir destruidas il pli tard 5 onns suenter che la persuna è vegnida relaschada or da l'obligaziun da far servetsch da protecziun civila.⁹¹

4 ...⁹²

⁸⁷ Versiun tenor la cifra 3 da l'aggiunta da la LF dals 3 d'oct. 2008 davart ils sistems d'infurmaziun da l'armada, en vigur dapi il 1. da schan. 2010 (AS 2009 6617; BBl 2008 3213).

⁸⁸ Versiun tenor la cifra 7 da l'aggiunta da la LF dals 18 da mars 2016, en vigur dapi il 1. da schan. 2017 (AS 2016 4277; BBl 2014 6955).

⁸⁹ Integrà tras la cifra I da la LF dals 17 da zer. 2011, en vigur dapi il 1. da schan. 2012 (AS 2011 5891; BBl 2010 6055).

⁹⁰ Integrà tras la cifra I da la LF dals 27 da sett. 2013 (AS 2015 187; BBl 2013 2105). Aboli tras la cifra 7 da l'aggiunta da la LF dals 18 da mars 2016, cun effect dapi il 1. da schan. 2017 (AS 2016 4277; BBl 2014 6955).

⁹¹ Versiun tenor la cifra 7 da l'aggiunta da la LF dals 18 da mars 2016, en vigur dapi il 1. da schan. 2017 (AS 2016 4277; BBl 2014 6955).

⁹² Aboli tras la cifra 7 da l'aggiunta da la LF dals 18 da mars 2016, cun effect dapi il 1. da schan. 2017 (AS 2016 4277; BBl 2014 6955).

⁵ Il UFPP ed ils chantuns han il dretg da duvrar sistematicamain il numer d'assicuranza da la AVS per ademplir lur incumbensas da controlla.⁹³

Art. 73 Comunicaziun da datas

¹ Ils uffizis da controlla dals chantuns communitgeschan al UFPP las datas da las persunas ch'èn obligadas da far servetsch da protecziun, tant enavant ch'ellas èn necessarias per accumplir las incumbensas da questa lescha.

² Ultra da quai communitgeschan els las datas a l'Assicuranza militar⁹⁴ che las dovrà per accumplir sias incumbensas tenor la LAM⁹⁵.

^{2bis} Il UFPP po metter a disposiziun als posts dals chantuns ch'èn responsabels per la scolaziun las evaluaziuns dal potenzial da cader e spezialists da las persunas ch'han participà a las scolaziuns da la Confederaziun.⁹⁶

³ El po communitgar u render accessiblas las datas dal Sistem d'infurmaziun central da la protecziun civila als posts federals e chantunals ch'èn responsabels per la protecziun civila.⁹⁷

3. chapitel⁹⁸ Prestaziuns commercialas

Art. 73a

¹ Il UFPP dastga far prestaziun commercialas per terzs, sche questas prestaziuns:

- a. han in stretg connex cun las incumbensas principalas da l'uffizi;
- b. na pericliteschan betg cha las incumbensas principalas vegnian ademplidas;
- c. na dovrà naginas capacitads persunalas u materialas supplementaras.

² Prestaziuns commercialas èn mo permessas a basa d'ina calculaziun dals custs e da las prestaziun e per pretschs che cuvran almain da tut ils custs. Il Departament federal da defensiun, protecziun da la populaziun e sport po lubir excepziuns, sche quellas na concurrenzeschan betg l'economia privata.

⁹³ Integrà tras la cifra I da la LF dals 17 da zer. 2011 (AS **2011** 5891; BBl **2010** 6055). Versiun tenor la cifra I da la LF dals 27 da sett. 2013, en vigor dapi il 1. da favr. 2015 (AS **2015** 187; BBl **2013** 2105).

⁹⁴ Expressiun tenor la cifra II al. 1 lit. c da la LF dals 18 da mars 2005 davart il transferiment da la gestiun da l'assicuranza militar a la Suva, en vigor dapi il 1. da fan. 2005 (AS **2005** 2881; BBl **2004** 2851).

⁹⁵ SR **833.1**

⁹⁶ Integrà tras la cifra I da la LF dals 17 da zer. 2011, en vigor dapi il 1. da schan. 2012 (AS **2011** 5891; BBl **2010** 6055).

⁹⁷ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zer. 2011, en vigor dapi il 1. da schan. 2012 (AS **2011** 5891; BBl **2010** 6055).

⁹⁸ Integrà tras la cifra 4 da l'aggiunta da la LF dals 19 da mars 2010, en vigor dapi il 1. da schan. 2011 (AS **2010** 6015; BBl **2009** 5917).

4. chapitel⁹⁹ Disposiziuns finalas

Art. 74 Surveglianza

Il Cussegl federal ha la surveglianza.

Art. 75 Disposiziuns executivas

¹ Il Cussegl federal decretescha las disposiziuns executivas.

² El po surdar a l'uffizi federal ch'è responsabel per la protecziun civila cumpetenzas legislativas.

³ L'execuziun è dal reminent chaussa dals chantuns.

Art. 75a¹⁰⁰ Delegaziun d'incumbensas executivas

En il rom da sia cumpetenza po la Confederaziun engaschar terzas persunas per l'execuziun da questa lescha e delegar incumbensas executivas ad ellas.

Art. 76 Abrogaziun dal dretg vertent

Las suandantas disposiziuns vegnan abrogadas:

1. Lescha federala dals 17 da zercladur 1994¹⁰¹ davart la protecziun civila;
2. Lescha federala dals 4 d'october 1963¹⁰² davart mesiras architectonicas en la protecziun civila.

Art. 77 Referendum ed entrada en vigur

¹ Questa lescha è suttamessa al referendum facultativ.

² Il Cussegl federal decida davart l'entrada en vigur.

Entrada in vigur: 1. da schaner 2004¹⁰³

⁹⁹ Oriundamain chapitel 3.

¹⁰⁰ Integrà tras la cifra 7 da l'aggiunta da la LF dals 18 da mars 2016, en vigur dapi il 1. da schan. 2017 (AS 2016 4277; BBl 2014 6955).

¹⁰¹ [AS 1994 2626, 1995 1227 aggiunta cifra 9, 1996 1445 aggiunta cifra 14]

¹⁰² [AS 1964 487, 1978 50 cifra II, 1980 1786, 1985 1649 cifra II, 1994 2667]

¹⁰³ Decisiun dal Cussegl federal dals 30 oct. 2003.

